



HE MAIMO A I NGĀ WHAKATUPURANGA ANAMATA: KO TE  
MĀTAURANGA TAKETAKE O NGĀ TŪPUNA ME TE WHAKAREA  
TAMARIKI

*Hineitimoana Greensill, Hōri Manuirirangi, Leonie Pihama, Jamee Mahealani Miller, Jenny  
Lee-Morgan, Donna Campbell, Rihi Te Nana*  
[hineitimoana.greensill@waikato.ac.nz]

He whakataki  
Kua āraua ki roto i te reo me ngā pūnaha mātauranga o ngā iwi taketake, ko ngā uara, ko ngā whakapono me ngā rapunga whakaaro e toko ake nei i tērā iwi. Kia whakahoropakitia tēnei ki roto o Aotearoa me Hawai‘i, i te whakaekenga o ō tātou kāinga tupu e ngā taua a te Pākehā me ngā tāmi o ngā tikanga whakawhenua a te Kāwanatanga o muri, i tauwhatia ai te tuku o te reo Māori me te reo taketake o Hawai‘i (*‘ōlelo Hawai‘i*) i waenga i ngā whakatupuranga, waihoki ko ngā māramatanga pūmau o roto i ngā reo i tauwhatia ai (Walker, 2004; Blaisdell & Mokuau, 1991). Ahakoa ēnei tauwhatinga, ka pupuri tonu tātou ki ngā karere i mau rā i te reo i roto i ngā ngā pātaka mātauranga a te Māori me ngā *Kanaka Maoli*<sup>1</sup> o Hawai‘i. Ko te mātauranga taketake, ngā kōrero o nehe me ngā ariā e āraua nei ki ngā tuhituhinga ā-waha huhua, tae atu ki ngā whakataukī, ngā *‘ōlelo no ‘eau*<sup>2</sup>, me ngā kīanga rongonui i tāngia hoki ki te pepa (Pukui, 1983). Ko te ia o ēnei momo kōrero tuku-iho taketake nei kei te kōrerotia i roto i ngā whakataukī me ngā *‘ōlelo no ‘eau*, he mea whakaara anō tēnei mātauranga ki ngā kaupapa whakaora reo ki Aotearoa me Hawai‘i. He momo mātauranga ēnei hei whakaara i a tātou kia mārāma rawa ki ngā kano tirohanga o ō tātou tūpuna ki tō rātou ao, waihoki ko ngā hononga maha e paihere nei i a tātou ki ō tātou whanaunga.

Hei whāinga matua e āta arohaehae ana tēnei pepa i ngā momo tuhituhinga-ā-waha nei, arā ko te *‘ōlelo no ‘eau* me te whakataukī, kia tīroua ake ngā karere e hāngai ana ki ngā tamariki a te Māori rātou ko nā *kānaka* o Hawai‘i me ngā pānga ki ngā mahi whakatupu tamariki o mua. Ka toro tēnei tuhinga ki te whakataukī me te *‘ōlelo no ‘eau* ki te whakapuaki i te mātauranga i mahue mai i ngā tūpuna hei rei arataki mā tātou ngā iwi taketake me ō tātou wheako tonu o nāiane.

*‘Ōlelo No ‘eau*

Ko te tino kohinga hiranga o ngā *Kanaka Maoli* he tānga pukapuka hoki i whakaihia ki te *‘ōlelo no ‘eau*, he putanga nā tētehi pūkenga rongonui ko Mary Kawena Pukui (1983). Mai i tōna pakeke 15, nāna i matapae te wāriu o te mahi huri-reo, te whakaemi me te tuhituhi i ngā kīanga me ngā whakataukī i whaona e ōna *kūpuna* (tūpuna), hei whakamōhio i tō te *Kanaka Maoli* tirohanga ki te ao mā ngā whakatupuranga haere ake nei. Kei te kohinga, *‘Ōlelo No ‘eau, Hawaiian proverbs and poetical sayings* (1983), e hura ana ngā māramatanga whānui e hāngai tonu nei ki te huatau o ngā *Kanaka Maoli* me tōna oranga, ahakoa te whawhewhawhe a te Pākehā me āna whakaawenga taipūwhenua nō te pānga atu o ngā tūāhua tauwiwi ki Hawai‘i.

Kīa ai he whakataukī nō Hawai‘i ngā *‘ōlelo no ‘eau*, he kīanga, he kupu whakarite (Pukui, 1983). E whakamahukitia ana e Pukui ngā whakamārama me ngā *kaona*<sup>3</sup>, arā ko te tikanga huna o ia *‘ōlelo no ‘eau*. E ai ki te puka *wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i* (papakupu o Hawai‘i) ko te *kaona* he whakapuakanga huna, he kupu matarua rānei e hua mai ai te pai, te kino rānei. He mahi whao kupu te *kaona* hei tāpae i ngā tikanga kōrero mā te whakamahi kupu whakarite. Tukuna ai te *kaona* i roto i ngā kōrerorero ōpaki, ngā waiata, ngeri, *hula* me ngā kōrero pūrākau hoki. Ko te whao i te *kaona* hei ruri kei te rangona i roto i te nui o ngā tukunga aroha, mehemea he waiata he kōrero hemahema rānei. I tukuna hoki te *kaona* hei whakapātaritari i ngā take tōrangapū ki ngā nūpepa i tāngia ki te *‘ōlelo Hawai‘i*, inarā he take tohe pāhuatanga (Silva, 2004).

Ko te nuinga o ngā wāhanga *‘ōlelo no ‘eau* o raro i ahu mai i Pukui (1983). Tērā hoki te ruarua i ahu

mai i te *haku wale*<sup>4</sup> i titoa rānei e tētehi kaitito hou e whai pūkenga ana ki te whao kupu hei ruri. Kua tō tēnei ki te anga o *Ho 'okumu A 'e*, he hanganga auaha nō te tirohanga o ngā *Kanaka Maoli* (Miller, 2012).

‘Ōlelo No‘eau: Te Whakatairanga i te Tuakiri ‘Ōiwi<sup>5</sup>

Ko te *‘ōlelo no ‘eau* tuatahi kāore i ahu mai i te kohinga Pukui, he putanga kotahi noa tēnei i te maha o ngā tauira o te puāwaitanga o te *‘ōlelo Hawai‘i*. Ko te ngako o tēnei *‘ōlelo no ‘eau* he whakapono ki te whakahaumanutanga o te iwi. Ko te hono o te tamaiti ki tōna *‘ohana*<sup>6</sup> me te taiao he mea nui mō te oranga me te tuakiri o ngā *Kanaka Maoli*. Ā tōna wā ka huri te tamaiti hei kupuna, arā ko te whakatupuranga tuku i te mātauranga me ngā mahinga o te iwi. Nā whai anō, ko ngā mahinga pēnei i te *hānai*<sup>7</sup> ka tino whakahirahira rawa.

He pūnua i ka pūnana, he ‘io i ka lani (Kamehameha Schools, 2016, wh. 4).<sup>8</sup>

*He pīpī ki te kōhanga ka huri hei kāhu topa i te rangi.*

I ulu no ka lālā i ke kumu (Pukui, 1983, wh. 137).

*Nō te tinana rākau tupu ai ngā pekapeka.*

Me kore ake ō tātou tūpuna kua kore hoki tātou.

Matomato nei te tupu o ngā mahinga tawhito o Hawai‘i ki roto i ētehi *‘ohana*. Ki ētehi atu, e whakahaumanutia ana ngā mahi toi me ngā tikanga o mua mō te noho ā-whānau, pērā i ngā tikanga whakarea tamariki, ngā tikanga hī ika, ono kai, rongoā hoki, me ngā tikanga whakawhanaunga. He *‘ohana* atu anō e hono ana ki ngā pakiaka me te here hoki o roto. Mā te pēnei, kua whāngaia te tuakiri.

I pa‘a i kona kupuna ‘a‘ole kākou e puka (Pukui, 1983, wh. 136).

*Mēnā i mate tō tātou kuia i te whānautanga mai o ngā kaumātua, kua kore he oranga mō tātou.*

He whakamahara i te whānau kia whakaute i te aho mātāmua, i te mea ko rātou i whānau tuatahi mai.

He ‘onipa‘a ka ‘oiā‘i‘o (Pukui, 1983, wh. 94).

*E kore te pono e huri.*

Ko te tino akoranga, tērā i pai mā ngā whakatupuranga o Hawai‘i o mua ka pai tonu haere ake nei.

Aloha no nā keiki – Aroha mō te tamariki

Nui tonu ngā kīanga e hono nei ki tēnei mea te aroha. Ko te aroha kore here mō te tamariki he mea tō, he mea horapa hoki ki roto i te hapori, e kitea nei i ngā wāhanga o raro. Whakamahia ai te ‘pua’<sup>9</sup> hei kupu mō te tamariki. E tohu ana tēnei i te ātaahua me te ahurei o te tamaiti, waihoki he tohu i te kakara pūrehu o te pua kī ai te wāhi, kī ai a mahara.

Ka ‘ōpu‘u pua i mōhala (Pukui, 1983, wh. 164).

*He putiputi puāwai.*

He kōhungahunga.



He hi‘i alo ua milimili ‘ia i ke alo, ua ha‘awe ‘ia ma ke kua, ua lei ‘ia ma ka ‘ā‘ī (Pukui, 1983, wh. 67).

*He mea aroha, he mea poipoi ā-ringa, wahaina ki te tuarā,  
Ko ōna ringa awahi hei lei mō te kakī.*

Kīa ake mō te tamaiti i tino arohaina.

He lei pōina ‘ole ke keiki (Pukui, 1983, wh. 82).

*He lei tē rukea he tamaiti i tino arohaina.*

Ka lei hā‘ule ‘ole, he keiki (Pukui, 1983, wh. 156).

*He lei tē whiua, arā ko te tamaiti.*

E lei no au i ko aloha (Pukui, 1983, wh. 41).

*Ka mau tō aroha hei tīpare mōku.*

He mea maimoa tō aroha ētia he rei whakarākai.

Ua ola loko i ke aloha (Pukui, 1983, wh. 311).

*Mā te aroha ka ora a roto.*

Ko te aroha he mea nui kia ora te tangata ā-hinengaro, ā-tinana.

### Hapūtanga

Ko te āhua tangata, te hauora me te anga o te tamaiti te hua o tā te whaene tiaki i a ia anō nōna e hapū ana. Ko ngā hiahia kai he tino tohu e tūhono ana ki te tuakiri o te kōhungahunga (Fornander, 1996; Pukui, 1942).

He hilu na ke ali‘i (Pukui, 1983, wh. 67).

*He hilu nā te rangatira.*

Hiahia ana te wahine hapū ki te kai ika *hilu*, ko te kōhungahunga ka whānaua iho ki a ia he tamaiti māhaki, he tamaiti rata. I te mea i aro nui ngā rangatira ki te hunga ngākau mārire, ki te hunga huatau, ko ērā kano tāngata kitea ai ki ngā kōti ariki, ka karangatia ko te ika *hilu* a te rangatira.

Hilu ka i‘a, he i‘a no‘eno‘e (Pukui, 1983, wh. 108).

*Ko te ika te hilu, he mea rerehua.*

He tangata māhaki, he tangata rata. Hiahia ana te wahine hapū ki te kai i te ika *hilu*, ko te kōhungahunga ka whānaua iho ki a ia he tamaiti rata, he tamaiti māhaki, whakamōwai hoki.

Kau na maka (Green & Beckwith, 1924, wh. 231).

*Moea ngā kamo.*

Ki te tino hiahia te whaene hapū ki te kite i tētehi o ana hoa, ka tino arohaina tērā hoa e te tamaiti.

I pa‘a ke kino o ke keiki i ka lā‘au (Pukui, 1983, wh. 136).

*Kia tau rawa te hanga o te tamaiti i ngā rongōā.*

I kai otaota te whaene i tōna hapūtanga mō te hauora o te kōhungahunga. Ka whāngaia ngā otaota ki te tamaiti ki tōna pakeke rua tekau kia pakari rawa atu tōna hauora eke rawa ki tōna kaumātutanga.

Atawhai/Mātua Whāngai

Hānai ‘ia i ka poli o ka lima (Pukui, 1983, wh. 54).

*Whāngaia ki te kapu o te ringaringa.*

Ka kīa ake mō te tamaiti i āta poipoia.

He keiki mea kupuna (Pukui, 1983, wh. 77).

*[E tohu ana] he kaumātua tō te tamaiti.*

Kīa ake ai i te whakamīharo ki te tamaiti nā ōna kaumātua i waihanga taonga māna, i tito waiata, i tito oriori whakamānawa rānei i a ia.

Ku i ka māna (Pukui, 1983, wh. 202).

*Pērā i tō tērā nāna nei ia i whāngai ki tāna i ako ai.*

Kīa ai mō te tamaiti he rite tōna whanonga ki te hunga nāna ia i whakarea. Ko te māna he kai i ngaungaua e te kaumātua hei whāngai atu ki te waha o te tamaiti. Ko te *haumāna* (ākonga) ka whāngaia ki te mātauranga mā te waha o tōna kaiako.

Haumanumanu ka ipu ‘ino‘ino (Pukui, 1983, wh. 59).

*Ko te hue pakaru he ipu anuanu.*

Kīa ai mō te tangata anuanu. Ka kīa hoki hei whakatūpatō i te whaene kia tika te tiaki i te tinana o tāna kōhungahunga - kia āta mirimiria kei anuanu.

Hauora

Ko te hauora o ngā *Kanaka Maoli* ko te ū kia tika te taha tinana, taha wairua, taha hinengaro, me ngā tūāhuatanga taiao. Kua roa te whakapono o ngā *Kanaka Maoli* ki ngā taonga whakaora o te taiao pēnei i te whenua, te wai me ōna rawa katoa. Ka whai tikanga tonu ngā *mo‘olelo*<sup>10</sup>, ngā pūrākau rānei e tohu ana i ētehi wāhi me ētehi taonga whakaora i tēnei rā tonu. Kua pū rawa ki tēnei mea te hauora ko te āhei kia kuhu ki ēnei taiao me te kohi i ngā rawa o roto, nā, he tino pakeke tēnei mā ētehi *‘ohana*. Ko te wāhanga tuatahi i raro nei e tohu ana i tērā wero. Heoi, kua tino mataara ngā *‘ohana* ki te whakatikatika



i te whenua, te wai me ngā mōtika kuhu kia taea ai ngā tikanga me ngā mahinga hauora te whakapuaki mai ki nāianei.

Na wāhine kia 'i alanui o Nu'uanu (Pukui, 1983, wh. 251).

*Ko ngā wāhine tiaki i te ara o Nu'uanu.*

Ko Hapu'u rāua ko Kala'ihauola he wāhine tupua ko ō rāua hanga kōhatu i tiaki i te ara Nu'uanu e tata ana ki te āputa. I te takiwā o Kala'ihauola i hunaia ngā pito o ngā kōhungahunga kia pai ai te hauora. Whakatakotoria ana te huarahi hou ki runga ake o Nu'uanu Pali, ka potapota noa ēnei kōhatu.

Ola no i ka pua o ka 'ilima (Pukui, 1983, wh. 272).

*He ora kei ngā puanga 'ilima.*

Ko te puanga o te 'ilima tētehi o ngā rongoā tuatahi tukuna ai ki ngā kōhungahunga hei rongoā mō te mate tina. Ko Hi'iaka, te atua o ngā rongoā nō te whānau o Pele, i whakamahi i te 'ilima.

Mōhala i ka wai ka maka o ka pua (Pukui, 1983, wh. 237).

*He mea māroha e te wai ngā mata o te putiputi.*

Ka matomato te tupu putiputi ki ngā wāhi wai, ētia he tāngata tōnui e ora ana ki ngā wāhi pai.

I ola no ke kino i ka mā'ona ka 'ōpū (Pukui, 1983, wh. 135).

*Ka ora rawa te tinana i te mākona o te puku.*

Tākina ai hei karakia mō mua i te kai.

He piko pau 'iole (Pukui, 1983, wh. 96).

*He uho i riro i te kiore.*

He tino kaiā. Ko ngā uho kōhungahunga i mauria ki ngā wāhi motuhake i reira puritia ai ngā uho o ngā whakatupuranga o te whānau. Ki te riro te uho i te kiore i mua i te tuku, ka huri te tamaiti hei kaiā.

Puna maka kōkala (Pukui, 1983, wh. 301).

*Nō Puna ngā hurikaikamo piko whakarunga ētia he ngita nō te rauhara.*

Ko te uho o te kōhungahunga i tanumia ki te take o te rauhara kia tupu roa ngā hurikaikamo o te tamaiti ētia he ngita rauhara.

Ngā kawenga o te whakarea tamariki ā-hapū: Hānai, Punahēle, Kupuna

Ko te kupu 'ohana i ahu mai i te *kalo*<sup>11</sup>, arā ko te tino kai o ngā *Kanaka Maoli*. Ko te *kalo* te whakatinanatanga ā-wairua, ā-tikanga hoki hei whakaahua i ngā kawenga o te *kupuna* (tupuna), te *makua* (matua), me te *keiki* (tamaiti). Ko te 'oha he pihinga nō te tupu matua e rea ai te *kalo*, e wana anō ai te *kalo* ā muri ake nei. Mā te *kalo* āna uri e whakaputa, e whakaahua ana tēnei i te kaha o ngā whakatupuranga. I ngā mahi

whakarea tamariki, riro ai te mokopuna mātāmua, te *punahēle*<sup>12</sup> rānei, mā ngā tūpuna hei whakarea [*hānai*]. Tā Handy rāua ko Pukui (1989, wh. 90):

Responsibility for the child's diet and health, and for its proper informal and formal training rested generally with the grandparents, or, if and when a bright child was apprenticed to an expert, with the teacher, into whose household the child was taken as a member of the family.

Nō te tirohanga ahurea, ka pai kia riro mā ngā tūpuna hei whakarea ngā tamariki, mā ērā rānei o tērā reanga he matatau rawa nō rātou.

Nau ke keiki, kūkae a na'au (Pukui, 1983, wh. 250).

*Nāu te tamaiti, ōna paru, ōna terotero katoa atu.*

Mā te tuku tamaiti ki ngā mātua whāngai, ka oati ngā mātua ake e kore rawa te tamaiti e riro anō i a rāua. Ka kino rawa te pērā mō te tamaiti. Ko te aroha me te tautoko ka rere tonu; engari te tango i ngā mātua whāngai e ora tonu ana — kore kore rawa.

I ka hale no pau ke a'o ana (Pukui, 1983, wh. 128).

*Me tutuki ngā tohutohu ki te kāinga.*

Ākona ki te kāinga. I whakapuaki tuatahitia e Pupuakea, he teina whāngai ki a Lonoikamakahi, te tohutohu a tōna kaiako i a rātou e whakatika ana mō te pakanga. Mutu katoa atu ngā tohutohu a te kaiako ki te kāinga; i konā tū ake te toa rangatira i tōna kotahi. He mea tuku hoki ki ngā mātua kohete tamariki ki mua tūmatanui.

I maika'i ke kalo i ka 'ohā (Pukui, 1983, wh. 133).

*Ko te pai o te taro kei te pai o ana hua.*

Whakawākia ai ngā mātua i te whanonga o ā rātou tamariki.

Ka hana a ka mākuā, o ka hana no ia a keiki (Pukui, 1983, wh. 141).

*Tā te mātua mahi, tā te tamariki.*

Ku no i ke ke'a (Pukui, 1983, wh. 206).

*Ānō tōna matua.*

Ānō te matua, ānō te tamaiti.

Pipili no ka pīlali i ke kumu kukui (Pukui, 1983, wh. 292).

*Ko te pia pīlali ka piri ki te rākau kukui.*

Kīa ai mō tētehi ka piri pāua ki tāna e aroha nei i ngā wā katoa,



Ētia he tamaiti e piri ana ki tōna kaumātua e aroha nei ia.  
Ua ‘ai au i kana loa‘a (Pukui, 1983, wh. 305).

*Kua kai au i ana hua.*

He kīanga whakahī nā te matua, te kaumātua rānei e tiakina ana e te tamaiti nāna nei i whakarea.

‘Elemakule kama ‘ole moe i ke ala (Pukui, 1983, wh. 41).

*He kaumātua kāore i whakarea tamariki ka moea te taha huarahi.*

Mā te tiaki me te whakarea tamariki, ko koe ka tiakina kia kaumātua.

### Whakataukī/Whakatauākī

Kua tā ētehi mahinga whānui mō te whakataukī i ngā tau kua taha, tae atu hoki ki ērā nā Grey (1857), Firth (1926), McRae (1988) me tētehi kohinga aroā, nō nā tata nei, nā Mead rāua ko Grove (2003). Ko ngā arotake kaupapa me ētehi whakamahuki rānei i tāngia hoki i roto i ngā tau tata nei, āpiti atu ko ngā mahi a Wehi, Whaanga, Cox me Roa (2013), mō te hāngai o ngā whakataukī ki ngā mātauranga taiao o mua e hāngai ana ki ngā uri a Tangaroa, waihoki ko ā Tuahine, Whaanga me Matamua (2016) mō ngā whakataukī e hāngai ana ki te mātauranga kokorangi Māori, inarā, te whānau mārama. Ko tētehi atu mahinga e tino hāngai ana ki tēnei pepa ko tā Metge rāua ko Jones (1995) mō ngā whakataukī Māori e hāngai ana ki Te Pā Harakeke.

I kīa ake ko te whakataukī he kōrero Māori rongonui (Metge & Jones, 1995), he kīanga tūpuna (Seed-Pihama, 2005) he pēpeha hoki (Mead & Grove, 2003). Ahakoa te rerekē me te whānui o ēnei tikanga whakatakotoranga kupu, kia hāngai ki te koronga o tēnei tuhinga, ka whakamahi noa mātou i te kupu whakataukī. He poto te whakataukī, he kōrero paku e whakaahua ana i te iwi me te taiao. Ko te iho o te whakataukī he tika, arā, he koronga tohutohu, he koronga whakaako rānei tōna, ā, kāore hoki i te tino mōhiotia tōna pūtake. He whakatakotoranga kupu atu anō e hāngai nei ki tēnei kōrero ko te whakatauākī.

Ko te iho o te whakatauākī he tohutohu, engari ka rerekē tōna roa me te mōhio nā wai i tito, tōna pūtake rānei. Kei te mōhiotia hoki te horopaki i titoa ai te whakatauākī. Kia hāngai ki te koronga o tēnei tuhinga, ka karangatia ēnei kōrero tūpuna e rua mā te kupu whakataukī. Ko te mahi me te koronga o te whakataukī me te whakatauākī he kapo i te mōhiotanga o mua nō ngā tūpuna. Ka whakamārama, ka whakamōhio, ka homai tohutohu poto hoki mō ngā mahinga tikanga e hāngai tonu nei ki nāianeī. He kōrero tā te ao Māori, *iti te kupu, nui te kōrero*, tōna tikanga ahakoa ruarua ngā kupu ko tōna whakamārama he hōhonu. Koirā te koronga me te iho o te whakataukī.

### Whakapapa: Te whakapūmau Tuakiri me te Kaitiakitanga

Ko te hiranga o te whakapūmau i ngā here, o te mōhio ki tō whakapapa, te ū ki tō tuakiri me te rongoi i tō kaitiakitanga he mea nui mō te oranga o te tamariki. Tērā ētehi whakataukī e kōrero ana mō te whakapūmau i ngā whanaungatanga ā-whanau, ā-hapū, ā-iwi hoki kia tū tangata ai koe hei Māori.

*Hokia ki tō ūkaipō.*

Ka mahara ake koe ki te kōrero rā, Hokia ki tō ūkaipō. Ko te tikanga o tērā kōrero, ko te ūkaipō ko te wāhi i whāngotehia ai koe i te wā i a koe e noho ana i runga i te poho o tō whaea. Ki te kore koe e hokihoki ki tō ūkaipō, tērā pea ā tōna wā, ka taka tērā tauira ki runga i tō tamariki. Ka taka ki runga i tō mokopuna, ka taka ki runga o muri mai, e kore

---

ai koutou e hokihoki ki te wā kāinga (W. Milroy, he kōrero ā waha, Haratua 31, 2013).

Ko te whakataukī *Hokia ki tō ūkaipō* e kōrero nei mō te hiranga o te wāhi ki te Māori. Ko te ūkaipō te wāhi i whāngotēhia ai koe e tō whaene e tohu hoki ana i tō te Māori whanaungatanga ki te whenua. Kei te āki tēnei whakataukī kia hoki ki tō ūkaipō kia pūmau tonu ki tērā hononga. Ki te kore e pērā he pānga mō ngā whakatupuranga anamata, e kore pea e hoki ki ō rātou pakiaka.

*Mā ngā pakiaka e tū ai te rākau.*

He nui ngā whakamahinga o tērā kōrero. Ko tētahi, e kore te tangata e tū mehemea kāore he mea hei tautoko i a ia. Ka taea anō te whakahoki tērā kōrero, ki te kore he pakiaka, e kore hoki koe e tū. Me mōhio koe ki ōu pakiaka e mōhio ai koe me pēhea e ora ai koe i roto i tēnei ao. (W. Milroy, he kōrero ā waha, Haratua 31, 2013).

Ko ngā pakiaka, ki tēnei horopaki, ko ō te tangata here ā-whānau, ā-hapū, ā-iwi hoki. Mā te mōhio ki te whakapapa me te whakapūmau i te whanaungatanga e kaha ai te tūāpapa ki reira tū ake ai te tangata. Ki te kore e mōhiohia ko wai koe, kāore rānei ō here ki tō whānau, tō hapū me tō iwi, ko tōna rite he rākau kore pakiaka kāore e tū.

*Tamaiti piri poho, he aroha whāereere.*

He tangongitanga whānui anō mō tēnei, He aroha whāereere, he pōtiki piri poho (Ihaka, 1957). Ahakoa te aronga i konei ko te hono i waenganui i te whāereere me te tamaiti, he aronga whānui atu anō ōna. Ki te āta arohaina te tamaiti e ngā mātua, tērā rātou e whakautē i ngā uara o ō rātou mātua me te piri tata haere ake nei i ō rātou oranga (Ministry of Justice, 2001; Pihama, Greensill, Campbell, Te Nana & Lee, 2015).

### Manaakitanga

I roto i te hāpori Māori ko te tamati anō nei he kākano hei poipoi, hei whāngai kia pai ai te tupu kia pai ai hoki te whanaketanga. Ko te wā ki a tātou hei poipoi, hei whakarea i ā tātou tamariki, he poto rawa. Ko te poipoi aroha i ngā whakatupuranga anamata pea te tino kawenga o ngā mātua. He maha ngā whakataukī e whakaahua ana i te hiranga o te tiaki tamariki me ētehi karere whakatūpato hoki kua tō ki roto. I ētehi wā ka tukuna he kaupapa tauaro hei whakanui i te karere rā. Katoa ngā tauira e hora nei e whakamahi ana i tētehi tipu hei tohu whakarite mō te tamaiti.

*Kotahi te kākano, he nui ngā hua o te rākau.*

Nā, ko tērā [whakataukī] e kōrero ana, kei te whakanui i te pai o te tātai tangata rā. Kotahi anō te kākano he nui ngā hua e puta ana i taua kākano rā. Engari ka hoki anō ki te kōrero rā, ki te kore e ngakingakia e koe ngā take o te rākau, tērā pea te rākau ka pirau, ko āna kai nei ka pirau, anā, he rite anō tērā ki ngā tamariki. Tērā pea ko ngā hua o te rākau ka pirau, nā reira koinei te āhua o te whakawhanaunga i te pakiaka ki te rākau. Ka kore e tika te whāngai o te pakiaka, e kore hoki te rākau e tipu, e kore hoki ōna hua e pai. Ka pirau ōna hua (W. Milroy, he kōrero ā waha, Haratua 31, 2013).

Ko ngā hua, e kōrerotia ana i roto i tēnei whakataukī he tamariki, ko te kākano, ko ngā mātua. Hei whakanui tēnei whakataukī i te whakaputa i te mahi a te tamariki. Ahakoa he mea pai te tini tamariki, ko te tiaki i a rātou he rite rawa te hiranga. Ānō he pihinga, me whai whenua haumako kia tūperere ai te tipu, ā, i te korenga o te poipoi he mate nui. Koia he mea nui tēnei mō te whanaketanga o te pihinga. Heoi ki te tika te morimori, ka puāwai. Koinei tētehi whakataukī whakamahia ai mō tēnei horopaki: *Parapara waerea a ururua, kia tupu whakaritorito te tupu o te harakeke.*





He whakamahuki tā Metge rāua ko Jones (1995, wh. 4) ki tēnei whakataukī i roto i tā rāua tuhinga mō ngā whakataukī Māori:

Mārama ana tēnei kōrero hei tohutohu ahuwheua: mōhio katoa tātou ka tūperepere te tipu māra ki te tārakea ngā otaota ngote waiū. Engari ki te pērā tahi me te whānau, he māramatanga hou ka puta. Kia tino tutuki ngā koronga o te whānau nui, whānau iti rānei, me āta whakatupu e tātou kia nui ai te māra me ngā rawa e tūperepere ai te tupu haere ake nei.

He maha ngā whakataukī whakanui i te hiranga o te tikanga manaakitanga, pēnei i ēnei e whai mai nei:

*Nā te moa i takahi te rātā.*

Nā, ko te tikanga o te kōrero rā ko tēnei, anei te māhuri rākau, kātahi anō ka pihi ake i roto i te oneone. Ka haramai te manu rā, ahakoa he kiwi, he aha atu rānei e hīkoi haere ana, kātahi ka takahi i te rākau rā. Kei roto tonu ngā pakiaka i te whenua, engari ko te rākau, kua takoto kē ai, kua takahia e te manu rā. Ka tipu haere tonu te rākau rā, engari ka tipu kōpikopiko. Nā, ki te takahi koe i te tamaiti, ki te aupēhi koe i ngā āhukatanga o te tamaiti rā kia mate ai tana wairua, ka kōpikopiko tana tipu i roto i tana ao. Nā, ko te āhua o te kōrero nei, nā te moa i takahi. Ehara i te mea e kī ana ko te tamaiti te hē, engari e kī ana, nā ngā mātua, nā te whānau. Kāore i pai te tiaki i te tamaiti rā, te tohutohu i te tamaiti rā. Ka kaha kē te tamaiti rā ki te raruraru. Ka rīria e ētahi. Ka kī atu kāore ngā mātua i te tiaki i tā rātou tamaiti (W. Milroy, he kōrero ā waha, Haratua 31, 2013).

Tā tēnei whakataukī he tohu ko ngā mate whanonga e kitea nei i roto i te tamaiti ko nga hua o ngā whakaawenga i tōna oranga o mua. Nā runga i tērā, ko te tirohanga ehara nō te tamaiti te hē, engari he hē nō ngā mātua me te whanau. He whakamārama atu anō e tohu ana i te hāngai o tēnei ki te hiranga o te whakarato tauira whanaonga tōtika mō mua.

*Te piko o te rākau, tērā te tipu o te māhuri.*

Te piko o te māhuri tērā te tipu o te rākau. Ā tātau nei wāhi tangata nei e whakarite nei ki te māhuri rākau. Ina koe e hiahia hai tokotoko, kua piko pēnei te tāima e māhuri ana, nā reira pēnā e hiahia ana hai taiaha, kua whakatipuria kia pēnei, kia pērā. Pēnā e hiahia hai aha rānei tāu nei hiahia mōu, mō te iwi rānei, kua whakatipuria te rākau kia pēnei, kia pērā...hāunga ko te piko noa iho o te māhuri, engari ko te momo kai e whāngai atu ai a ia (H. Tai Tin, he kōrero ā waha, 2007).

Ko te whakarite o te kupu māhuri, kei te whakamahia ki tēnei whakataukī kia tino kitea te hiranga o te poipoi me te arataki i tō te tamaiti ohinga. Me he māhuri māngohe ngāwari nei te tārai, ko te tamaiti tōna rite. Ko te whanaketanga o te rākau me tōna whakamahi ā muri atu, kei tōna tāraitanga nōna e māhuri ana.

Heoi, he pērā hoki te whakahirahira o te tārai, ko te poipoi i a ia. Ki te kore e maimoatia tētehi rākau mai i tōna whakatōnga ka kotiti te tupu, engari ki te hiahia koe kia ora rawa te tupu māu anō hei maimoa kia pērā. Nō reira, kia tino pua te pito mata o te tamaiti, me whai i te manaakitanga o ngā mātua me te whānau.

Ko tētahi mō te whakatipu, āhua rite nei ki te rākau e puta mai ana i te whenua. Ko tō whakapikotanga i te rākau, ka tipu pērā. Mehemea ko tō hiahia kia tupu ātaahua te rākau, kei a koe te mana. Nā, ko ēnei tamariki, āhua rite nei ki te pēpi rākau e tupu ake ana, māu e tiaki, māu e atawhai, māu e poipoi. Mehemea ka whatia e koe, kua ngaro te tamaiti (P. Hohepa, he kōrero ā waha, 2007).

---

Ki te kore e maimoatia tētehi rākau mai i tōna whakatōnga ka kotiti te tupu, engari ki te hiahia koe kia ora rawa te tupu māu anō hei maimoa kia pērā. He pērā hoki i ā tātou tamariki.

### Matua rautia

#### *Matua rautia.*

...he mea nui kia kite ngā tamariki, kia rongō ngā tamariki i te awahi a ngā mātua i a rātou. Koirā te āhua o te ao Māori i mua... Ahakoa ko wai, i reira te koroua, i reira te kuia, i reira te matua, i reira ngā matua kēkē, i reira ngā tuākana. He nui ngā tāngata i reira i taua wā e awahi ana, e hikihiki ana, e kōrero ana ki ngā tamariki.... Koirā te āhua o te ao Māori, kua matua rautia ngā tamariki. Ehara i te mea kotahi anake te matua, engari he nui ngā mātua (W. Milroy, he kōrero ā waha, Haratua 31, 2013).

Ko tēnei whakataukī e kōrero ana mō te āhua o te tiaki tamariki ki te ao Māori. Ki te tirohia ngā kupu *Matua rautia*, ko tōna tikanga kia eke i te rau kia nui tonu ngā mātua. E kōpani ana ēnei kupu ruarua i te rapunga whakaaro ehara mā te tangata kotahi te tamaiti hei whakarea, engari hei mahi kē mā te tini. Me whai whānau, me whai hapori rānei.

*Ehara taku toa i te toa takitahi, engari taku toa he toa takimano.*

He whakataukī anō e ōrite ana, i roto i te horopaki o te whakarea tamariki, *Ehara taku toa i te toa takitahi, engari taku toa he toa takimano*. Ko taua āhua anō rā, kei te whakanuia ehara mā te tangata kotahi te tamaiti hei whakarea, engari hei mahi kē mā te tini. Ko te tikanga, mā te kaha o te tuari i ēnei kawenga kia whakarea ngātahitia ngā tamariki ka ora rawa ngā tamariki, engari ko ngā mātua hoki ka ora i te tānga manawa o te tuari i ēnei taumaha.

### Whakatika Whanonga

I roro i ngā tātari whakataukī mō tēnei pepa, ko tētehi āhua i ara ake ko te iti o ngā kīanga reo Māori e kōrero ana mō te tai, arā te tūkinō. Ko ngā kīanga Pākehā e whakatairanga nei i te tuku o te tai ki ngā tamariki i te rautau tekau mā iwa, i pēnei “Spare the rod and spoil the child” kāore he ritenga Māori. Ko tā te Māori kē he whakataukī hei whakatika i te whanonga hīanga mā te aroha kia āta mārama te tamaiti ki āna ake mahi.

*Kia ora ko te mā, kia mate ko te kino.*

I roto i te whakatikatika i te whanonga o te tamaiti, e tohu ana te whakataukī o runga nei ko ngā mahi whakatikatika me pū mai i te atawhai me te pono, ahakoa ō tātou pāmanawa pakeke. Ahakoa he wā e riri ai tātou ki ā tātou tamariki, ki te puta te tūkinō ki a rātou he pānga nui ā tinana, ā wairua mō te ora o te tamaiti.

*Tamaiti ākona ki te kāinga, tū ana ki te marae, tau ana.*

Ko te whakatauiria i te whanonga me ngā uara tōtika ki roto i te kāinga he āwhina nui mō muri atu. Mā te āta arataki me ngā tohutohu tōtika, i runga i te atawhai, ka tino mōhio te tamaiti me pēhea tōna āhua ki tēnei ao e noho nei ia.

*Waiho mā te whakamā e patu.*

Ka nui ngā whakataukī e tohu ana ko te whanonga tamariki he mea whakaputa i runga anō i te mahara ki ngā putanga o te mahi. He pērā hoki mō tēnei whakataukī, *Waiho mā te whakamā hei patu*. E tohu ana te whakataukī kia kaua e utua te hē mā te whiū, ko te whakamā kē te utu e āki ai i te tangata kia kaua e taka anō ki te hē. Kei te pono rawa tēnei ina mōhio te tangata i roto i te ao Māori ko te hē o te tangata



kotahi, nā te katoa, ina koa te kīanga, *Hē o te kotahi, hē o te katoa*. I te mōhio ko āu mahi hei tauira kino mō tō whānau me te hapū e whakamā ai rātou, koia kē hei āki kia kore e kino anō te whanonga, tērā i te whakaaro nō te tangata kotahi te hē.

He ara tautoko anō i te tamariki kia pai ai ā rātou whiriwhiri me tō rātou whanonga, ko te whakataukī whakatūpato. Whakamahia ai ēnei hei āki, hei whakahau i ngā tamariki kia mahara ki ā rātou mahi.

*Kia mahara ki a Rona.*

Tētahi wā ka tonongia au kia haere au te tō mai he mānuka, he rākau mānuka... E rua rau iāri pea te tawhiti atu...kua karanga ia ki a au, kia mahara au ki a Rona. Kei te mahara au i taku rongo ake i a ia e whakahua ana i a Rona, pakake ana taku haere.... Kāore i pēnei nei, i kangakanga rawa mai pea ki a au, i aha mai ai ki a au, kāo, nā tērā kōrero pakupaku noa, ā, kāre i roa ka oti mai (W. Houia, he kōrero ā waha, 22 Whiringa-ārangi, 2012).

I konei whakanuia ai te pūrākau mō Rona me te marama. Tērā tētehi pō atarau i haere a Rona ki te tiki wai, ā, ka hinga ia i te pakiaka o te rākau. Ko te marama i te huna i muri i te kapua. Ka kangakanga ia ki te marama, ā, ka kāhākina mō ana hara. Ko tētehi tangongitanga o te whakataukī nei *Kia mahara ki te hē o Rona* (Mead & Grove, 2003, wh. 213). Ko ngā mea e rua e tohu ana kia tūpato, kia mahara hoki te tangata ki āna mahi.

### Whakakapinga

Ahakoia kotahi anahe te wāhanga *‘ōlelo no ‘eau* hei tauira mō te reanga pūkōrero me ngā mātanga taketake o Hawai‘i, ka tōnui anamata.

Kua whai mana te whakanui i te mātauranga o ngā *Kanaka Maoli* ki roto i ngā kura, ngā hapori me ngā kāinga. Ko ngā mahinga tawhito kua mārāma, kei te hāngai, kei te ākona anōtia. Ko te rapu whakautu mā te titiro ki mua ehara i te mea tauhou ināianei, kua waia kē te kītea o tēnei tūāhua ki ngā mātauranga katoa, ōkawa, ōpaki hoki. Kia toru ngā whakatupuranga e ora ana i raro i te tuanui kotahi, ehara i te mea he tūpono ōhanga noa iho, engari ka tino whai oranga te *‘ohana* i tēnei momo noho tahi.

Ko ngā akoranga kua whāia e tātou mā te rapu me te whakamahi i ngā mātauranga o ngā *kūpuna* he tino kāmehameha, he mea hoki e hiahiatia ana. Ko ngā *‘ōlelo no ‘eau* nei he paku tauira e whakakaha ana i te tirohanga me te oranga o ngā *Kanaka Maoli o Hawai‘i*. Kei tēnei wā whakahirahira nei ko tātou kei te whakaputa uri e whakanui ana i tō tātou oranga tonu. Mai ka hikina a ka lā i Kumukahi a ka welona a ka lā i Lehua, mai i te whitinga o te rā ki tōna tōnga, mai i te whānautanga ki te matenga – mā ō tātou tūpuna tātou hei whakamārama.

Kei ngā whakaeminga whakataukī e hora nei, ko ngā whakapono tūāpapa, ngā uara me ngā mahinga e whakawhanaunga ana ki te pā harakeke kua āraua ki te reo o ō tātou tūpuna. Mō ētehi whakataukī, ngāwari noa iho te tiki atu i ngā whakamārama ā iwi, mō ētehi i uaua ake te tiki. Mā te wherawhera o ngā karere i roto i ngā whakataukī nei e āta kite ai tātou i ētehi āhuatanga me ētehi mahi hei arataki i a tātou i roto i ngā wā pōraruru e ora nei tātou i ēnei rā.

Ehara i te mea kua kapi rawa ngā whakataukī o tēnei pepa, heoi he tauira āwhina tonu ēnei e whakaahua ana i te hiranga o ngā tamariki ki te ao Māori, waihoki te nui o ngā mātāpono arataki i te ora o ā tātou tamariki me te pā harakeke hei ngā tekau-tau e heke mai nei. Ko ngā karere i mahue mai i ō tātou tūpuna e pāorooro tonu nei i roto i ngā whakataukī me ngā *‘ōlelo no ‘eau* hei arataki i ngā mātua me te whānau whānui tonu haere ake nei, nō reira “Matua rautia”.

## Kupu āpiti

- <sup>1</sup> Ko te iwi taketake o Hawai‘i.
- <sup>2</sup> He whakataukī nō Hawai‘i te ‘ōlelo no‘eau, he kīanga, he kupu whakarite.
- <sup>3</sup> Ko te tikanga huna o te ‘ōlelo no‘eau.
- <sup>4</sup> Ko te haku wale he mea hanga noa e te tangata, arā, he titonga hou.
- <sup>5</sup> He ingoa anō mō ngā Kanaka Maoli.
- <sup>6</sup> He kupu nō Hawai‘i mō te whānau.
- <sup>7</sup> He rite ki te ‘whāngai’.
- <sup>8</sup> He mea tuari e K. Bacarsce ki a Kamehameha Schools, East Hawai‘i Regional Action Plan, 2016, wh.4.
- <sup>9</sup> He putiputi, he rāngai ika rānei.
- <sup>10</sup> He kupu nō Hawai‘i mō te pūrākau.
- <sup>11</sup> Ko te taro o Hawai‘i.
- <sup>12</sup> Ko te makau tēnei.

## Ngā Mātāpuna Kōrero

- Blaisdell, K., & Mokuau (Eds.). (1991). *Handbook of social services for Asian and Pacific Islanders*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Brougham, A. E., & Reed, A. W. (1999). *The Reed book of Māori proverbs*. Auckland, New Zealand: Reed Books.
- Fornander, A. (1996). *Ancient history of the Hawaiian people*. Honolulu, HI: Mutual Publishing.
- Green, L., & Beckwith, M. (1924). Hawaiian beliefs and customs relating to birth and infancy. *American Anthropologist*, 26(2), 230-246.
- Grey, G. (1857). *Ko nga whakapepeha me nga whakaahuareka a nga tipuna o Aotea-roa: Proverbial and popular sayings of the ancestors of the New Zealand race*. Cape Town, South Africa: Saul Solomon.
- Handy, E.S., & Pukui, M.K. (1972). *The Polynesian family system in Ka‘u, Hawai‘i*. Rutland, VT: Tuttle.
- Ihaka, K. (1957, May). Ngā pepeha me ngā whakataukī a te Māori. *Te Ao Hou*, 18, 42.
- Kamehameha Schools. (2016). *East Hawai‘i Regional Action Plan*. Unpublished internal document: Kamehameha Schools.
- McRae, J. (1988). *Whakataukī: Maori sayings* (Doctoral thesis, University of Auckland, Auckland, New Zealand).
- Mead, S. M., & Grove, N. (2003). *Ngā pēpeha a ngā tīpuna: The sayings of the ancestors* (2nd ed.). Wellington, New Zealand: Victoria University Press.
- Metge, J., & Jones, S. (1995). He taonga tuku iho nō ngā tūpuna: Māori proverbial sayings – a literary treasure. *Journal of New Zealand Studies*, 5(2), 3-7.
- Miller, J. M. (2012). *The perception of innovation in the delivery of services for Hawaiian students*. (Doctoral dissertation). University of Southern California, CA. Retrieved from <http://digitallibrary.usc.edu/cdm/ref/collection/p15799coll3/id/92285>
- Ministry of Justice. (2001). *He hīnātore ki te ao Māori: A glimpse into the Māori world*. Wellington, New Zealand: Ministry of Justice.
- Pihama, L., Greensill, H., Campbell, D., Te Nana, R., & Lee, J. (2015). *Taku Kuru Pounamu*. Hamilton, New Zealand: Te Kotahi Research Institute.
- Pukui, M.K. (1942). Hawaiian beliefs and customs during birth, infancy, and childhood. *Occasional Papers of Bernice P. Bishop Museum*, 16(17), 373-374.
- Pukui, M.K. (1983). *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian proverbs and poetical sayings*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Pukui, M.K. & Elbert, S.H. (1986). *Hawaiian dictionary*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Seed-Pihama, J. (2005). Māori ancestral sayings: A juridical role. *Te Mātāhauriki Institute Occasional Paper Series No.10*. Retrieved from <http://lianz.waikato.ac.nz/PAPERS/joeliee/sayings.pdf>
- Silva, N. (2004). *Aloha Betrayed: Native Hawaiian resistance to American colonialism*. Durham, NC: Duke University Press.
- Tuahine, H., Whaanga, H., & Matamua, R. (2016). He purapura whetū tō te whakataukī. *Te Kōtīhitihi: Ngā tuhinga reo Māori*, 3, 42-50.
- Walker, R. (2004). *Ka whawhai tonu matou: Struggle without end* (revised edition). Auckland, New Zealand: Penguin.
- Wehi, P.M., Whaanga H., Cox, M. & Roa, T. (2013). Marine resources in Māori oral tradition: He kai moana, he kai mā te hinengaro. *Journal of Marine and Island Cultures*, 2(2), 59-68.